

Eixo temático 4

Tradução, Transferência Cultural e Circulação

A circulação de romances de expressão alemã no Brasil oitocentista: o caso da tradução de *Falkenberg* (1810), de Caroline Pichler

Larissa de Assumpção⁹⁸

O objetivo deste trabalho é realizar a análise da circulação e da tradução para o português do romance *Falkenberg*, publicado pela autora austríaca Caroline Pichler em 1810. Sua edição portuguesa, datada de 1844 e intitulada *Falkenberg ou o tio*, foi traduzida por Manuel Pinto Coelho Costa de Araújo a partir da versão em francês de 1812. Por isso, carrega consigo muitas das alterações previamente realizadas por Isabelle de Montolieu, tradutora francesa conhecida por modificar os textos com os quais trabalhava. A análise levará em conta três pontos principais: o contexto de publicação do romance; sua circulação dentro e fora do território de expressão alemã e as alterações realizadas na edição francesa e mantidas na versão em português. Dessa forma, pretende-se contribuir para os estudos sobre a História do Livro e da Tradução. Conclui-se que os romances de Pichler tiveram uma circulação ampla no século XIX, atingindo diferentes países e continentes, e que as alterações realizadas por Montolieu e mantidas por Araújo em *Falkenberg ou o tio* modificaram de maneira significativa o enredo e a construção dos personagens, possivelmente influenciando a experiência de leitura daqueles que entraram em contato com essas versões.

Palavras-chave: Caroline Pichler; tradução; século XIX; romance; circulação.

Órgão de fomento: FAPESP

⁹⁸ Doutora. USP. larissadeassumpcao@gmail.com